

PETER WEBER und MICHAEL SCHOTT

Lissabon: Stadtentwicklung zur Wasserfront

Urbanisierung durch (Wieder-) Erschließung der Wasserfront

Die Transformation der industriell geprägten Hafenanlagen in attraktive Standorte für Dienstleistungs-, Freizeit- und Kultureinrichtungen stellt viele Städte vor Herausforderungen, denen unterschiedlich begegnet wird. In einem Spannungsfeld aus wirtschaftlichen Notwendigkeiten, Umstrukturierungen in den Bereichen Städtebau und Verkehr, so wie ästhetischen Ansprüchen werden von den Hafenstädten verschiedene Lösungskonzepte entwickelt, deren Tragfähigkeit nicht immer gewährleistet ist.

Von dieser Problemstellung ausgehend wird nach möglichen Regelhaftigkeiten und Prinzipien der Rückerschließung der Wasserfronten unter besonderer Berücksichtigung mediterraner Städte gesucht. Unter Bezugnahme auf geeignete Beispiele, wie Bordeaux oder Barcelona, werden Konzepte und Lösungen dazu vorgestellt. Diese Prinzipien dienen im Weiteren der Formulierung eines Handlungsgerüsts für die Rückerschließung unter besonderer Berücksichtigung der Stadt Lissabon.

Mit den Vorbereitungen zur Weltausstellung 1998 in Lissabon begann auch für die portugiesische Metropole die Öffnung hin zum Tejo. Mit Hilfe eines detaillierten Planwerkes und dem Strategischen Plan als übergeordnetem Instrument sollte dieser Kraftakt bewerkstelligt werden. In wie weit die planerischen Ziele erreicht wurden ist Gegenstand der Analyse des Handlungskonzepts der Stadt Lissabon, insbesondere unter Beachtung der Problematik des Zentralitätsverlustes der Innenstadt. Das Ergebnis der Analyse ist die Erkenntnis, dass die Stadt Lissabon im Vergleich zu anderen mediterranen Städten sich schwer tut, die Dynamik eines internationalen Großereignisses weiterzuführen und bis heute hinter den Erwartungen zurückbleibt.

PETER WEBER and MICHAEL SCHOTT

Lisbon: City Development Along the Waterfront

Urbanisation through the (Re-) Development of the Waterfront

The transformation of industrially used docks into sites equipped and attractive for the leisure, service and culture sectors present a challenge for many cities, which is tackled in different manners. In a conflict between economic necessities, the reorganisation of urban development and traffic as well as aesthetic demands, ports develop different solutions whose effect is not always guaranteed. Dealing with this problem the paper examines whether common features and principles exist concerning the redevelopment of the waterfront especially in mediterranean cities.

Concepts and realisation in cities such as Barcelona and Bordeaux serve as examples for the formulation of a concept for the redevelopment especially of the city of Lisbon.

With the preparations of the Expo 1998 in Lisbon the orientation towards the River Tejo began for the Portuguese capital. The effort of redevelopment was to be realized on the basis of „Detailed Planning Design“ and a „Strategic Plan“ as instruments of coordination. The question in how far these planning concepts were realized and the problem of the decentralisation of the historic city are the subject of this analysis.

The conclusion prove that in comparison with other mediterranean cities Lisbon has difficulties in maintaining the dynamic effect of an event of world-wide impact and that the city has not yet fulfilled the expectations of developing the waterfront.

Ports - mediterranean cities - redevelopment of the waterfront - Lisbon – Expo 1998

PETER WEBER et MICHAEL SCHOTT

Lisbonne: Développement urbain sur le front de mer

Urbanisation par (ré-) implantation sur le front de mer

La conversion des installations portuaires – marquées par l'usage industriel – en espace de loisir, de services et de culture pose des problèmes à beaucoup de villes maritimes. Les nécessités économiques, les restructurations dans les secteurs urbains et du trafic ainsi que les exigences esthétiques entrent en conflit et mènent à des conceptions différentes dont les résultats ne sont pas toujours garantis.

Le point de départ de cette publication est la question si il y a des régularités et des principes communs à l'égard de l'aménagement des rives dans les villes méditerranéennes en particulier.

En se référant à des exemples comme Barcelone ou Bordeaux les conceptions de l'aménagement portuaire sont examinées. Ces principes sont la base d'un plan d'action pour les mesures de restructuration de la ville de Lisbonne.

Les préparations de l'Expo 1998 à Lisbonne ont été pour la capitale portugaise le commencement d'une orientation vers le Tejo. Avec l'aide du „Plan Détailé“ et du „Plan Stratégique“ comme instruments superposés ce grand effort devait se réaliser.

L'analyse de la conception de planification de la ville de Lisbonne, en particulier le problème de la décentralisation du centre-ville, examine la question jusqu'à quel point les objectifs des plan ont été atteints.

La conclusion de cette analyse prouve que par rapport à d'autres villes méditerranéennes la ville de Lisbonne ne réussit que partiellement à prolonger l'effet dynamique d'un grand évènement international et que la réalisation des plans ne répond pas encore aux objectifs.

ПЕТЕР ВЕБЕР

Лиссабон: развитие города в направлении фронта береговой линии Урбанизация за счет (повторного) освоения береговой полосы

Перепрофилирование промышленных портовых сооружений для размещения культурно-зрелищных и обслуживающих учреждений выдвигает перед многими городами новые требования, которые реализуются различным образом. В портовых городах с учётом сложных экономических, градостроительных и транспортных проблем, а также эстетических требований развиваются различные концепции решений, возможности осуществления которых не всегда гарантированы. Исходя из такой постановки проблемы в статье осуществляется поиск закономерностей и принципов повторного освоения морского фасада города с уделением особого внимания средиземноморским городам. На репрезентативных примерах, таких как Бордо и Барселона, представлены соответствующие концепции и решения. В дальнейшем эти принципы служат для формулировки основ повторного освоения морского фасада г. Лиссабона. Со времени подготовки к Всемирной выставке 1998 г. в Лиссабоне португальская столица начала, что называется, поворачиваться лицом к Тежу. Этот шаг должен был осуществляться с помощью детальной планировки и стратегического планирования в качестве вышестоящего инструментария. Вопрос о том, насколько были достигнуты планировочные цели – предмет

анализа концепции развития, предложенной для Лиссабона, в особенности с учетом проблематики потери старым городом своих центральных функций. Результат анализа даёт понимание того факта, что г.Лиссабону, по сравнению с другими средиземноморскими городами, сложно продолжать осуществление динамичного развития международной выставки и реализация намеченного развития до сих пор отстает от ожиданий.